



25. XII 2024.

ЗАВОД ЗА УЧБЕНИКЕ
И НАСТАВНА СРЕДСТВА
Број 426/24-01-3/65
25.12. 2024. год.

ANEKS br. 1 UGOVORA O JAVNOJ NABAVCI

Ovaj Aneks br. 1 Ugovora, u skladu sa čl. 7 Ugovora, zaključen je između:

Naručioca - Zavod za udžbenike i nastavna sredstva sa sjedištem u Podgorici, ulica Novaka Miloševa br. 36, PIB: 02242052, Broj računa: 510-267-15, Naziv banke: Crnogorska komercijalna banka, koga zastupa mr Aleksandra Hajduković, direktorica, (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje Double L d.o.o. sa sjedištem u Podgorici, ulica Studentska br. 37, Broj računa: 520-19427-91, Naziv banke: Hipotekarna banka, koga zastupa Slaviša Ščekić, izvršni direktor, (u daljem tekstu: Izvršilac).

Образложење и правни основ за закључење Анекса бр. 1:

Ovaj aneks zaključuje se kako bi se odgovorilo na nepredviđene okolnosti koje zahtijevaju prilagođavanje osnovnog ugovora. Potreba proizlazi iz nužnosti da se, gdje god je to moguće, formule, slike i drugi neuredivi elementi pravilno naznačiti, uskladiti tokom pred-dizajnerskog procesa radi očuvanja grafičkog integriteta dokumenata, jer su prvobitno dostavljeni u Pdf formatu te ih je bilo neophodno adekvatno konvertovati kako bi se tekst i svi prateći elementi mogli koristiti. Pored toga, uređivačka elektronska verzija (u Word formatu) prevedenog materijala biće dostavljena Naručiocu radi lakšeg korišćenja u procesu dizajna i preloma, a što predstavlja dodatne usluge koje su postale neophodne za Naručioca, sve sa ciljem pripreme djela za štampu.

Član 1

Ugovorne strane konstatuju da su predmet ovog aneksa br. 1 izmjene i dopune Ugovora za pružanje usluga prevoda, lekture, korekture i redakture sa ovjerom sudskog tumača za engleski jezik br. 426/24-01-3092 od 11.12.2024. godine (djelovodni broj Naručioca).

Član 2

Ugovorne strane saglasno konstatuju da se u članu 1, poslije stava 1 doda novi stav, stav 2, koji glasi:

Pored ugovorenih usluga iz stava 1, ugovorne strane ugovaraju i dodatne usluge koje se odnose na dodatne zadatke i pripremne korake potrebne za pripremu teksta za fazu dizajna, i to:

- uklapanje i obilježavanje gdje god je to moguće, mjesta formula, slika i drugih neuredivih elemenata u pred-dizajnerski proces radi očuvanja grafičkog integriteta i smjernica dizajneru;
- dostavljanje elektronske verzije (Word format) prevedenih materijala Naručiocu radi lakšeg korišćenja i daljeg procesuiranja;
- uređivanje u pred-dizajnu: Izvršilac je dužan da osigura da su sve formule, slike i neuredivi elementi označeni ili pravilno uklopljeni gdje god je to moguće, zbog očuvanja grafičkog integriteta tokom pred-dizajnerske faze;
- dostavljanje kompletne elektronske verzije prevoda u Word formatu Naručiocu po završetku procesa prevođenja.

Ovi dodatni zahtjevi, odnosno obaveze, podrazumijevaju rad na tekstu koji je bio Izvršiocu predat u PDF formatu i zahtijevao adekvatne konverzije od strane Izvršioca posla kako bi se pristupilo prevodjenju i isti pripremio kako za prevodjenje tako i za ispunjenje gorenaznačenih uslova.

Član 3

Ugovorne strane saglasno konstatuju da se član 3 mijenja i glasi:

Ukupna cijena za usluge navedene iz člana 1 stav 1 ovog Ugovora iznosi bez PDV-a 76.500,00 €. Ukupna cijena sa PDV-om iznosi: 92.565,00 €. U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatu vrijednost u iznosu od 16.065,00 €.

Ukupna cijena za usluge navedene iz člana 1 stav 2 ovog Ugovora iznosi bez PDV-a 15.200,00 €. Ukupna cijena sa PDV-om iznosi: 18.392,00 €. U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatu vrijednost u iznosu od 3.192,00 €.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti u roku od 30 dana od dana ispostavljanja uredno popunjenje fakture, a nakon kvalitativnog i kvantitativnog prijema usluge, na žiro račun br. 520-19427-91 kod Hipotekarne banke AD Podgorica.

Član 4

Ostale odredbe osnovnog ugovora ostaju nepromijenje i na snazi.

Član 5

Aneks br. 1 Ugovora o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 38 ZJN (Sl.list CG br. 74/19, 3/23, 11/23 i 84/24), ništav je.

Član 6

Ovaj Aneks br. 1 Ugovora je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po 3 (tri) primjerka za svaku od ugovornih strana.

NARUČILAC



Zavod za udžbenike i nastavna sredstva,

Aleksandra Hajduković

mr. Aleksandra Hajduković, direktorica

IZVRŠILAC,



**Centar za strane jezike i
prevodjenje Double L d.o.o.,**

Slaviša Šćekić
Slaviša Šćekić, izvršni direktor